

にしとうきょうし じょうほう  
**西東京市くらしの情報**  
 (広報西東京から) 2011年7月5日発行  
 発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040  
 制作: 西東京市多文化共生センター



**Nishitokyo Household Information**  
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on July 5, 2011  
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC  
 Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

地震が起きたときに家具が倒れないための  
**器具がもらえます**  
 家の中の家具(本だな、食器だな、テレビなど)が倒れると  
 とても危険です。それを防ぐための器具を市からもらうことが  
 できます。申し込む人が多い時は抽選になります。  
 申込み期間: 7月1日(金)~29日(金)  
 土日、祝日を除く午前9時~午後5時  
 申込み場所: 危機管理室(防災センター5階) 中町1-5-1  
 田無庁舎2階 南町5-6-13 臨時窓口  
 注意: 申し込む前にパンフレットで器具を確認してください。  
 パンフレットは市民相談室、危機管理室、消防署など  
 にあります。市のホームページでも見られます。  
 問合せ: 危機管理室 TEL 042-438-4010

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

**Get Anti-tip Kit For Free!  
 Prevent Furniture From Falling Over During  
 Earthquake**

It is most dangerous if furniture (bookcases, kitchen cabinets, TV, etc) fall over at your home. To prevent it, the city will give anti-tip kit to residents for free. There will be drawing if applications exceed numbers of kits.

Application Period: July 1 (Fri) ~ 29 (Fri) 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m. Except weekends and national holidays

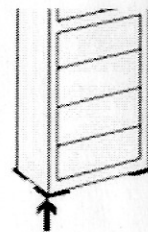
Location: Crisis Management Office (5F, Bosai Center)

1-5-1 Nakamachi  
 2F Tanashi bldg 5-6-13 Minami-cho,  
 Temporary desk

Note: Before applying, read and verify the brochure about the kit. Brochures are available at Citizen's Consultation Room (Shimin Sodan Shitu), Crisis Management Office, Fire Departments, etc

You may also review it on the City's homepage.

Inquiry: Crisis Management Office TEL 042-438-4010



にしとうきょうし じょうほう  
**西東京市くらしの情報**は市役所ロビー、外国人登録窓  
 口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゅうごくご  
 西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

**西東京市 생활 정보**  
 (広報西東京에서) 2011.7월 5일 발행  
 발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040  
 제작: 西東京市 다문화공생센터

**西东京市生活情报**  
 (从西东京市广告报) 2011年3月5日发行  
 发行: 西东京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040  
 制作: 西东京市多文化共生中心

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西东京市首页(英语版) / 中国語·한국어: PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

지진이 일어났을 때 가구가 전도하지 않도록  
 하기 위한 기구를 받을 수 있습니다.  
 집안에 있는 가구(책장, 찬장, 텔레비전 등)가 쓰러지면  
 아주 위험합니다. 그것을 막기 위한 기구를 시에서 받을 수  
 있습니다. 신청하는 사람이 많을 경우 추첨을 합니다.  
 신청 기한: 7월 1일(금)~29일(금)  
 토요일, 공휴일을 제외한 오전 9시~오후 5시  
 신청 장소: 위기 관리실(방재센터 5층) 나카마치 1-5-1  
 다나시 청사 2층 미나미초 5-6-13 임시창구  
 주의: 신청하기 전에 팸플릿으로 기구를 확인하여 주십시오.  
 팸플릿은 시민 상담실, 위기관리실, 소방서 등에 있습니다.  
 시의 홈페이지에서도 볼 수 있습니다.  
 문의처: 위기관리실 TEL 042-438-4010

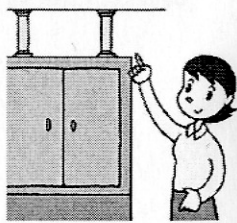
可以领到在发生地震的时候防止家具倒塌的用具  
 家里的家具(书架、餐具橱、电视等)倒塌的话非常危险。从市  
 里可以领到为了防止倒塌的用具。申请人多的时候抽签决定。  
 申请期间: 7月1日(星期五)至29日(星期五)

星期六、星期日、红日子除外上午9点至下午5点  
 申请地点: 危机管理室(防灾中心5楼) 中町 1-5-1 田无政府 2  
 楼 南町 5-6-13 临时窗口

注意: 申请之前请参照小册子确认用具。

小册子在市民相談室、危机管理室、  
 消防署等地方可以拿到。市的首页也可以  
 参阅到。

咨询处: 危机管理室  
 电话 042-438-4010



にしとうきょう  
**西東京市 생활 정보**는 시청 로비, 외국인 등록 창구,  
 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

**西东京市生活情报** 放置在市役所大厅, 外国人登録窗  
 口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

## この夏、家庭で使う電気を15%減らすために

### ◎節電のためのヒント

■たくさんの方が電気を使う時間(午前9時～午後8時)は、なるべく電化製品を使わないようにしましょう。また同時に多くの電化製品を使わないようにしましょう。朝早く1日分のご飯をまとめて炊いたり、部屋を片付けてから掃除機をかけたりするといいでしょう。

■ライフスタイル(生活時間)を見直しましょう。夜遅くまで起きているより、早く寝て早く起きれば、節電できて、健康にもなります。

■一つの部屋に家族が集まって、みんなで過ごせば、冷房や照明の電気を節電できて、家族のつながりも深まります。

### ◎夏を気持ちよく過ごすためのヒント

■うちわ、扇子を持ち歩きましょう。

■早朝や夕方に地面やベランダに水をまくと涼しくなります。

■部屋の外側に、すだれなどの日よけを置き、日差しを防ぐと涼しくなります。

■北と南など、違う方向の窓を二つ以上開けると、風が部屋の中にたくさん入り、涼しくなります。

■体温を下げるには①手首、首の後ろ、ひじ、かかとのまわりなどをタオルで巻いた氷で冷やす。②きゅうり、トマト、レタスなど体の熱をとる野菜を食べて、体の中から冷やす。

■ゆかたを着たり、朝顔を見たり、風鈴の音を聞いたりして、日本の夏を楽しみましょう。

## 올여름, 가정에서 쓰는 전력을 15% 줄이기 위하여

### ◎절전을 위한 힌트

■많은 사람들이 전기를 사용하는 시간(오전 9시 ~ 오후 8시)은, 가능한 한 전기 제품을 사용하지 않도록 합니다. 또 동시에 다수의 가전 제품을 쓰지 않도록 합니다. 아침 일찍 하루에 먹는 밥을 한꺼번에 하거나, 방을 정리한 다음에 청소기를 쓰거나 하면 좋을 것입니다.

■라이프스타일(생활 시간)을 다시 생각해 봅시다. 밤 늦게까지 일어나 있는 것 보다 일찍 자고 일찍 일어나면, 절전도 되고, 건강에도 좋습니다.

■한 방에 가족이 모여서 다 같이 지내면, 냉방이나 조명 전력을 절전할 수 있고, 가족관계도 돈독해집니다.

### ◎여름을 시원하게 지내기 위한 힌트

■부채, 접는 부채를 가지고 다닙시다.

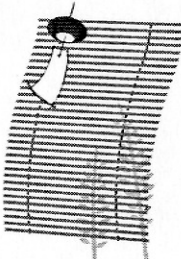
■아침 저녁에 바닥이나 베란다에 물을 뿌리면 시원해집니다.

■방 밖에, 발 등의 해가리개를 두고, 햇살을 막으면 시원해집니다.

■북쪽과 남쪽 등, 다른 방향의 창문을 들 이상 열면, 바람이 방 안으로 많이 들어와서 시원해집니다.

■체온을 내리기 위해서는 ①손목, 목덜미, 팔꿈치, 발꿈치의 주변 등을 수건으로 감은 얼음으로 차게 합니다. ②오이, 토마토, 레터스 등, 몸의 열을 식히는 야채를 먹고, 몸 안에서부터 차게 합니다.

■유카타를 입거나, 나팔꽃을 보거나, 풍령 소리를 듣거나 해서 일본의 여름을 즐기시다.



## How to Reduce the Use of Electricity by 15% for this Summer

### ◎Useful Tips to Save Electricity

■The maximum amount of electricity is used in 9:00 a.m. ~ 8:00 p.m. To reduce the use of electricity, do not use multiple electric appliances at one time. Effective advices are, cook rice once in early morning for a day use, or tidy up rooms before turning on vacuum cleaner, for example.

■Adjust your living cycle. Going to bed and getting up early will save electricity. Besides it is good for your health.

■Let all family members gather in one room. You can minimize the use of air conditioner and room light. Family ties deepen too.

### ◎Useful Tips to spend summer comfortably

■Carry a fan (uchiwa or sensu) with you.

■Water a garden, ground or on veranda in the morning and evening. It cools off the air.

■Place a sunshade (sudare) outside of windows to block the sun.

■Open two windows on opposite sides of a room or house (e.g. north and south) at the same time. Fresh air make a room cool down.

■To lower body temperature, ①place ice, wrapped by towel, on the wrist, behind the neck, elbows, or around the heel, etc. ②Eat vegetables like cucumbers, tomatoes and lettuce that lower inner body temperature.

■Let's wear summer kimono (yukata), enjoy morning glories or summer flowers, listen to a windbell (furin) and enjoy summer in Japan.



## 今年夏季, 为了达到家庭使用电力减少 15%

### ◎节约用电的启发

■在大多数人使用电力的时间(上午9点至下午8点)尽量不使用电器制品。或者不同时使用多种电器制品。起早煮出一天的饭、收拾房间之后用吸尘器清扫比较好。

■重新研究生活型式(生活时间)。早睡早起比晚睡既可以省电又有益健康。

■家人在一个房间聚集、大家一起生活, 既可以节约冷气和电灯用电又可以加深家人关系。

### ◎为了舒适地度过夏季的启发

■随身携带团扇、折扇。

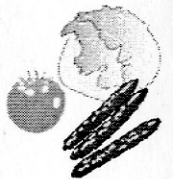
■早上和傍晚往地面和阳台上洒水会变得凉快。

■在房间的外面放置竹帘等遮帘、防止阳光照射会变得凉快。

■北和南等不同方向的窗户打开两扇以上, 风会大量进入房间变得凉快。

■降低体温①手腕子、脖子后面、胳膊肘、脚后跟周围等用包着冰的毛巾冰镇②食用黄瓜、西红柿、莴苣等去暑的蔬菜, 从体内降温。

■穿浴衣、看牵牛花、听风铃的铃声愉快地度过日本的夏季。



## ★熱中症に気をつけましょう!

熱中症は気温や湿度が高く、風がなく日差しが強いときに起こりやすくなります。室内でも起こります。水分をこまめにとり、非常に暑いときは、扇風機やエアコンなども使用して、無理をしないで節電に協力しましょう。

- 症状：頭痛、めまい、吐気、元気がない、けいれんなど
- 予防：①太陽の光が強く風が入らない場所での運動はやめましょう②日傘や帽子で直接日に当たらないようにし、風が通りやすい服を着ましょう。③きちんと水分をとりましょう。のどがかわいてからでなく、時間を決めて飲む方が体温の上昇を防ぎます。④睡眠や栄養を十分にとりましょう。

### ■熱中症になってしまったら

- ①涼しいところに移して、急いで体を冷やし、冷たい水やスポーツドリンクを与えるなど応急処置をしてください。
- ②呼びかけても反応がないなど意識がはっきりしないときはすぐに病院などで医師の診断を受けましょう。

問合せ：健康課 TEL 042-438-4037

## 市庁舎・事務室などでの節電の取り組み

- 冷房中の室温を原則28度とします。
  - 仕事をするのに必要な照明以外は、なるべく明かりを消します。
  - エレベーター、自動扉などの運転台数を減らします。
  - OA機器の節電機能の活用を徹底します。
  - ノー残業デーを徹底します。
- 問合せ：管財課 TEL 042-460-9812

## ☆열사병에 주의합시다!

열사병은 기온이나 습도가 높고, 바람이 없고 햇볕이 강할 때 증상이 나타나기 쉽습니다. 실내에서도 증상이 나타납니다. 수분을 충분히 섭취하고, 너무 더울 때는, 선풍기나 에어컨 등을 사용하고, 무리하지 말고 절전에 협력합시다.

- 증상：두통, 현기증, 구역질, 기온이 없다, 경련 등
- 예방：①햇볕이 강하고 바람이 통하지 않는 곳에서의 운동은 하지 맙시다。②양산이나 모자로 햇빛을 가리고, 통기성이 좋은 옷을 입읍시다。③충분히 수분을 섭취합시다. 목이 마르고 나서 마시는 것보다, 시간을 정해서 마시는 것이 체온 상승의 억제에 효과가 있습니다。
- ④수면이나 영양을 충분히 섭취합시다。

### ■열사병에 걸렸을 때

- ①시원한 곳에 옮기고, 즉시 몸을 식히고, 찬 물이나 스포츠ドリンク을 마시게 하는 등, 응급처치를 하여 주십시오。
- ②불러도 반응이 없는 등, 의식이 몽롱할 때는 곧 병원에서 의사의 진단을 받으십시오。

문의처：건강과 TEL 042-438-4037

## 시청사・사무실 등에서의 절전에 대한 대처

- 냉방중의 실내온도는 28도로 설정합니다。
- 일을 할 때 필요한 조명 이외는 될 수 있는 대로 불을 끕니다。
- 엘리베이터, 자동문 등, 사용하는 대수를 줄입니다。
- OA 기기의 절전 기능의 활용을 철저히 합니다。
- 잔업을 하지 않는 날을 철저히 지킵니다。

문의처：관재과 TEL 042-460-9812

## ★Guard Against Heatstroke!

The heatstroke occurs when the temperature and humidity are high, no wind and the sunlight is strong. It also occurs indoors. Drink water frequently, use electric fan and air conditioner when extremely hot. Saving electricity is necessary, but using it wisely is also important.

- Symptom: a headache, dizziness, nausea, depression of mind, spasm, etc.

■Prevention: ① Do not practice outdoor activities where the sunlight is strong and no wind. ②Block the sun with a parasol or a hat. Put on clothes which let the air circulate inside. ③Drink water frequently, not only when feeling thirsty, but at regular intervals. It prevents the body temperature from going up. ④Take enough sleep and good nutrition.

■When came down with heat stroke: ①Move the person to a cool place. Cool body immediately, and let the person drink cold water or sports drink. ②If he/she does not respond to a call or being unconscious, call ambulance.

Inquiry: Health Section TEL 042-438-4037

## How Does the City Office Cope With the Electricity Saving

- Set room temperature at 28°C as a rule.
- Turn off excessive light. Just turn on enough light to work.
- Reduce numbers of operation of elevators and automatic doors.
- Use the saving electricity function of office appliances thoroughly.
- Eliminate overtime work thoroughly.

Inquiry: Property Management Section TEL 042-460-9812

## ☆让我们小心中暑!

中暑易发生在气温和湿度高、无风而且阳光强的时候。在室内也会中暑。要时刻注意补充水分、非常热的时候要使用电风扇和冷气设备,在不勉强的情况下协助节约用电。

- 症状：头痛、头晕、恶心、无力、痉挛等
- 预防：①不要在阳光强不通风的场所运动。②打太阳伞和戴太阳帽防止日光直射,穿透气性好的服装。③时刻注意补充水分。不要等口渴之后再补充,定时补充水分防止体温上升。④保持充分睡眠和注意补充营养。

### ■中暑之后

- ①转移到凉爽的场所,采取迅速降低身体温度、灌服凉水或者运动饮料等应急措施。
- ②即使呼唤也没有反应等意识不清醒的时候,请立即去医院等接受医生的诊断。

咨询处：健康课 电话 042-438-4037

## 市政府・办公室等努力节约用电

- 使用空调的室温原则上设定 28 度。
- 工作所需的照明之外,尽可能把灯关掉。
- 减少电梯、自动门等的运转台数。
- 彻底有效地利用 OA 机器的节电功能。
- 彻底实行不加班的日子。

咨询处：管财课 电话 042-460-9812



〈もうすぐ夏休み〉行ってみよう! やってみよう!

1. 小学生のための無料手芸教室・かわいいスーパーたわし  
 とき: 8月1日(月) 午前10時~午後4時  
 ところ: シルバー人材センター(中町1-6-8)  
 持ち物: はさみ, 7号かぎ針, 昼食  
 申込み: 往復はがきに住所, 名前, 電話番号, 学年を書いて  
 7月15日(金)までに, 下の申込み先へ(はがき1枚で3人まで申込みできます)

2. 西原学習教室小学生夏期講習  
 とき: 前期コース 7月25日(月)~28日(木)  
 後期コース 8月22日(月)~25日(木)  
 ところ: 西原総合教育施設(西原町4-5-6)

費用: 2科目で前期・後期各7000円  
 申込み: はがきに住所, 名前, 電話番号, 学校名, 学年, 希望  
 コースを書いて7月14日(木)までに, 下の申込み先へ  
 学習時間: 午後1時50分~2時45分 4年国語

午後2時50分~3時45分 4年算数 5年国語  
 午後3時50分~4時45分 5年算数 6年国語  
 午後4時50分~5時45分 6年算数  
 申込み先: 〒202-0013中町1-6-8 保谷東分庁舎

西東京市シルバー人材センター  
 問合せ: 西東京市シルバー人材センター TEL 042-425-6611

◎都立田無特別支援学校 夏まつり  
 模擬店, ダンスパフォーマンス, 太鼓, バンド演奏, 作品販売  
 とき: 7月16日(土) 午後4時~6時30分  
 ところ: 田無特別支援学校(南町5-15-5)  
 問合せ: 都立田無特別支援学校 TEL 042-463-6262

〈이제 곧 여름 방학〉가 보자! 해 보자!

1. 초등 학생을 위한 무료 수예교실·예쁜 슈퍼 수세미  
 일시: 8월 1일(월) 오전 10시~오후 4시  
 장소: 실버 인재센터(나카마치 1-6-8)  
 준비물: 가위, 7호 코바늘, 점심  
 신청: 왕복엽서에 주소, 이름, 전화번호, 학년을 적어서 7월 15일(금)까지 아래의 주소로 보내십시오. (엽서 한 장으로 3명까지 신청할 수 있습니다)

2. 니시하라 학습 교실 초등학생 하기 강습  
 일시: 전기 코스 7월 25일(월)~28일(목)  
 후기 코스 8월 22일(월)~25일(목)  
 장소: 니시하라 종합교육 시설(니시하라초 4-5-6)  
 비용: 2 과목으로 전기·후기 각 7000 엔  
 신청: 엽서에 주소, 이름, 전화번호, 학교명, 학년, 희망  
 코스를 적어서 7월 14일(목)까지, 아래의 주소로 보내십시오.  
 학습시간: 오후 1시 50분~2시 45분 4년 국어  
 오후 2시 50분~3시 45분 4년 산수 5년 국어  
 오후 3시 50분~4시 45분 5년 산수 6년 국어  
 오후 4시 50분~5시 45분 6년 산수

보내는 곳: 〒202-0013 나카마치 1-6-8  
 호야히가시 분청사 니시토코시 실버 인재센터  
 문의처: 니시토코시 실버 인재센터 TEL 042-425-6611  
 ◎도립 다나시 특별지원 학교 여름 마츠리  
 모의가게, 댄스퍼포먼스, 북, 밴드 연주, 작품 판매  
 일시: 7월 16일(토) 오후 4시~6시 30분  
 장소: 다나시 특별지원학교(미나미초 5-15-5)  
 문의처: 도립 다나시 특별지원학교 TEL 042-463-6262

〈Soon will be Summer Vacation〉Let's go & do!

1. Free handicraft class for elementary school students·  
 Fancy Super Tawashi (a pot cleaner)  
 Date & Time: August 1 (Mon) 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m.  
 Place: Silver Jinzai Center (1-6-8 Nakamachi)  
 Things to bring: Scissors, a crochet hook type 7 and own lunch  
 Application: Write your address, name, telephone number and grade on a reply-paid postcard. Mail it to the address below by July 15 (Fri). (Up to three applicants can use one reply-paid postcard)

2. Nishihara Summer Class for Elementary School Students  
 Date: The First Half Course Jul 25 (Mon) ~ 28 (Thu)  
 The Second Half Course Aug 22 (Mon) ~ 25 (Thu)

Place: Nishihara Sogo Kyoiku Shisetsu (4-5-6 Nishihara-cho)  
 Tuition: Two subjects for ¥7,000 for each course  
 Application: Write address, name, telephone number, name of school that student is attending, grade and the course name on a postcard. Mail it to the address below by Jul 14 (Thu).

Hours: 1:50 pm ~ 2:45 pm 4th grade Japanese Language  
 2:50 pm ~ 3:45 pm 4th grade Arith. 5th grade Jpn. Lang.  
 3:50 pm ~ 4:45 pm 5th grade Arith. 6th grade Jpn. Lang.  
 4:50 pm ~ 5:45 pm 6th grade Arithmetic  
 Apply to: 〒202-0013 Nakamachi 1-6-8, Hoya Bldg.  
 c/o Nishitokyo Silver Jinzai Center

Inquiry: Nishitokyo Silver Jinzai Center TEL 042-425-6611  
 ◎Toritsu Tanashi Tokubetsu Shien Gakko Summer Festival  
 Food booth, dance performance, taiko (drums), band music, sales of handicrafts  
 Date & Time: Jul 16 (Sat) 4:00 p.m. ~ 6:30 p.m.  
 Place: Tanashi Tokubetsu Shien Gakko (5-15-5 Minami-cho)  
 Inquiry: Toritsu Tanashi Tokubetsu Shien Gakko TEL 042-463-6262

〈即将迎来暑假〉去看看! 去做做!

1. 针对小学生的免费手工艺教室·可爱的炊帚  
 时间: 8月1日(星期一) 上午10点至下午4点  
 地点: 高龄者人才中心(中町1-6-8)  
 携带物品: 剪刀, 7号钩针, 午饭  
 申请报名: 在往返明信片上填写住址, 姓名, 电话号码, 学年  
 7月15日(星期五)截至邮寄下记报名地点(一张明信片最多可以报名3人)

2. 西原学习教室小学生暑假讲座  
 时间: 前期课程 7月25日(星期一)至28日(星期四)  
 后期课程 8月22日(星期一)至25日(星期四)  
 地点: 西原综合教育设施(西原町4-5-6)  
 费用: 2科目前期·后期各7000日元  
 申请报名: 在明信片上填写住址, 姓名, 电话号码, 学校名, 学年, 希望课程, 于7月14日(星期四)截至邮寄下记报名地点  
 学习时间: 下午1点50分至2点45分 4年级国語  
 下午2点50分至3点45分 4年级算数 5年级国語  
 下午3点50分至4点45分 5年级算数 6年级国語  
 下午4点50分至5点45分 6年级算数  
 报名地点: 〒202-0013 中町1-6-8 保谷东分庁舎  
 西东京市高龄者人才中心

咨询处: 西东京市高龄者人才中心 电话 042-425-6611  
 ◎ 都立田无特别支援学校 夏季纳凉会  
 模拟店铺, 舞蹈表演, 大鼓, 乐队演奏, 作品出售  
 时间: 7月16日(星期六) 下午4点至6点30分  
 地点: 田无特别支援学校(南町5-15-5)  
 咨询处: 都立田无特别支援学校 电话 042-463-6262



**「トリックアート展2011」**

トリックアートは、ただ見るだけでなく、  
 触って、驚いて、遊べる絵画です。絵と



一緒にポーズをとって楽しい写真を撮ってみませんか。

とき：7月16日(土)～9月25日(日) 午前10時～午後5時

料金：展示室券 大人500円 子ども(4歳～高校生)200円

問合せ：多摩六都科学館 TEL 042-469-6100

**外国にルーツを持つ子どもたちのための**

**日本語交流バスハイク**

とき：7月26日(火) 集合：午前8時50分

田無庁舎、谷戸小学校近辺 解散：午後4時ごろ

コース：コカ・コーラ(株)多摩工場見学、東久留米市落合川水遊び

\*計画停電などで、工場見学ができない時は中止します。雨が降っても行きます(水遊びはしません)。

対象：市内在住、在学(日本語教室を含む)の外国にルーツを持つ小学生と保護者

定員：10組(応募する人が多いときは抽選になります)

費用：1人100円 持ち物：昼食・飲み物

申込み：7月11日(月)までに下の①～⑥を書いてEメールで

NPO法人西東京市多文化共生センター [info@nimic.jp](mailto:info@nimic.jp) へ。

件名「バスハイク」①学校名 ②学年 ③名前(ふりがな)

④住所 ⑤電話番号 ⑥保護者の名前

問合せ：文化振興課 TEL 042-438-4040

**☆다마로쿠토 과학관 여름 특별 기획**

**「트릭 아트 전람회 2011」**

트릭 아트는 단지 보는 것만이 아니라, 만지고, 놀라면서,  
 즐길 수 있는 회화입니다. 그림과 함께 포즈를 취해서  
 재미있는 사진을 찍어 보지 않겠습니까?

일시：7월 16일(토)～9월 25일(일)

오전 10시～오후 5시

요금：전시실권 어른 500 엔 어린이(4살～고교생)200 엔

문의처：다마로쿠토 과학관 TEL 042-469-6100

**외국에 뿌리를 둔 아이들을 위한**

**일본어 교류 버스 하이킹**

일시：7월 26일(화) 집합：오전 8시 50분

다나시 청사, 야토소학교 근처

해산：오후 4시 쯤

코스：코카콜라(주식회사) 다마 공장 견학,  
 히가시쿠루메시 오치아이 강에서 물놀이

\* 계획정전 등으로, 공장 견학을 할수 없을 경우는  
 중지합니다. 비가 와도 갑니다(물놀이는 하지 않습니다).

대상：시내거주, 재학의(일본어 교실을 포함) 외국에  
 뿌리를 둔 초등학생과 보호자

정원：10명(응모자가 다수인 경우 추첨을 합니다)

비용：1명 100 엔 준비물：점심·음료수

신청：7월 11일(월)까지 아래의 ①～⑥을 써서 E 메일로  
 NPO 법인 니시토쿄시 다문화 공생센터 [info@nimic.jp](mailto:info@nimic.jp) 로.

건명「버스 하이킹」①학교명 ②학년 ③이름(후리가나)

④주소 ⑤전화번호 ⑥보호자 이름

문의처：문화 진흥과 TEL 042-438-4040

**☆Tama Rokuto Science Center,  
 A Special Summer Project "Trick Art 2011"**

Trick Art is not only for viewing. It also can touch, get  
 amazed, and play with. Take the photo of the painting  
 and yourself together with different pose.

Date: Jul 16 (Sat) ~ Sep 25 (Sun) 10:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

Fee: Exhibition Rm Ticket ¥500 for adults, ¥200 for 4yrs  
 old~highschool students

Inquiry: Tama Rokuto Science Center Tama (Rokuto  
 Kagakukan) TEL 042-469-6100

**A Bus Trip for Children Who have Roots in Foreign  
 Countries: with Japanese Language Exchange**

Date: Jul 26 (Tue) Meet at: 8:50 a.m. at Tanashi Bldg,  
 Yato Elm School Area Break up: around 4:00 p.m.

Activities: Visit Coca Cola Company, Tama Factory

Play by the Ochiai River, Higashi Kurume shi

\*Activities will be held in all weather. No playing by the  
 river if it rains. If the planned blackout falls on the day,  
 there will be no visit to Coca Cola Company.

Eligibility: Elm school students and their guardians who  
 have roots in foreign countries. Applicants must reside or  
 attend schools (including Japanese Language Classes) in  
 the city.

Capacity: 10 pairs (By drawing if applicants exceed 10  
 pairs)

Cost: ¥100 per person

Application: Write Subject name "Bus Hike" ①Name of  
 School ②Grade ③Name (with furigana) ④Address ⑤  
 Telephone number ⑥Name of guardian.

Send the above information by e-mail to [info@nimic.jp](mailto:info@nimic.jp)  
 NPO Nishitokyo Multicultural & International Center  
 (NIMIC) by Jul 11 (Mon).

Inquiry: Cultural Promotion Section TEL 042-438-4040

**☆ 多摩六都科学馆 夏季特别计划**

**「特技美术展 2011」**

特技美术不仅可以看还可以摸、令人惊讶、可以游  
 戏的绘画。不和绘画一起照张有趣的合影吗?

时间：7月16日(星期六)至9月25日(星期日)

上午10点至下午5点

费用：展示厅票 大人500日元 儿童(4岁至高中生)200日元

咨询处：多摩六都科学馆 电话 042-469-6100

**为有外国根的孩子们的日语交流搭乘公共汽车旅行**

时间：7月26日(星期二) 集合：上午8点50分

田无政府、谷戸小学校附近

解散：下午4点左右

路线：可口可乐(股份公司)多摩工厂参观、东久留  
 米市落合河玩水游戏。

\* 由于计划停电等不能进行工厂参观的时候，取消参观。雨天  
 也实行(但是不能玩水游戏)

对象：在市内居住、上学(包括日语教室)的有外国根的小学生  
 和家。

定员：10组(报名人数多的时候抽签决定)

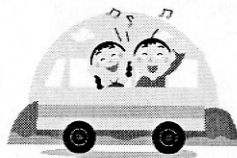
费用：每人100日元 携带物品：中午饭·饮料

报名：7月11日(星期一)截止填写下记①～⑥的内容通过短信发  
 给 NPO 西东京市多文化共生中心 [info@nimic.jp](mailto:info@nimic.jp)

件名「バスハイク」①学校名 ②学年 ③姓名(注音假名)

④住址 ⑤电话号码 ⑥家长姓名

咨询处：文化振兴课 电话 042-438-4040



にほんご しゅつえんしゃほしゅう  
日本語スピーチコンテストの出演者募集

とき：10月16日(日) 正午～午後4時

ところ：保谷こもれびホール

対象：①市内在住、在学(市内日本語教室を含む)、在勤の満16歳以上の方

②外国にルーツのある方で日本語のできる方

スピーチ時間：3～10分以内

申込み：8月31日(水)までに下の①～⑥

を書いてEメールで

文化振興課 bunka@city.nishitokyo.lg.jpへ

件名 「23日本語スピーチコンテスト」

①名前(ふりがな) ②住所 ③電話番号 ④年齢

⑤所属する日本語教室、学校、会社その他 ⑥自己紹介とスピーチのタイトル

主催：NPO法人西東京市多文化共生センター(NIMIC)

問い合わせ：文化振興課 TEL 042-438-4040



Apply Speech Contest in Japanese!

Date & Time: Oct 16 (Sun) Noon ~ 4:00 p.m.

Place: Hoya Komorebi Hall

Eligibility: ①Over 16 years old who reside, attend school (include Japanese Language Class) or work in the city. ② Born in a country overseas who speak Japanese.

Length of the time of speech: 3 ~ 10 minutes

Application: Write ①~⑥ and the subject title "23 Nihongo Speech Contest"

Send information by e-mail to [bunka@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:bunka@city.nishitokyo.lg.jp) c/o Cultural Promotion Section by Aug 31 (Wed).

①Name (with furigana) ②Address

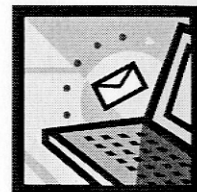
③Telephone number ④Age

⑤ Affiliation (name of Japanese Language Class, school or work place, etc) ⑥Self-introduction and the title of speech

speech

Organized by: NPO Nishitokyo Multicultural & International Center (NIMIC)

Inquiry: Cultural Promotion Section TEL 042-438-4040



西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

일본어 스피치 콘테스트 출연자 모집

일시: 10월 16일(일) 정오~오후 4시

장소: 호야 고모레비 홀

대상: ①시내거주, 재학(시내 일본어 교실을 포함), 근무하는 만 16세 이상의 분, ②외국어가 제 1 언어인 분이고, 일본어를 할 수 있는 분

스피치 시간: 3~10분 이내

신청: 8월 31일(수) 까지 아래의 ①~⑥를 적어 E 메일로 문화진흥과 [bunka@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:bunka@city.nishitokyo.lg.jp) 로 보내주세요.

건명 「23 일본어 스피치 콘테스트」

①이름(후리가나) ②주소 ③전화번호 ④연령

⑤소속하는 일본어 교실, 학교, 회사, 기타

⑥자기 소개와 스피치 제목

주최: NPO 법인 니시토쿄시 다문화 공생센터(NIMIC)

문의처: 문화진흥과 TEL 042-438-4040



募集日语演讲比赛的演出者

时间: 10月16日(星期日)

正午至下午4点

地点: 保谷木漏日会场

对象: ①在市内居住、上学(包括市内日语教室)、工作的满16岁以上的人

②有外国根的会讲日语的人

演讲时间: 3~10分以内

报名: 8月31日(星期三) 截止填写下记①~⑥的内容通过短信发给文化振兴课 [bunka@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:bunka@city.nishitokyo.lg.jp)

件名 「23日本語スピーチコンテスト」

① 姓名(注音假名) ②住址 ③电话号码 ④年龄

⑤所属日语教室、学校、公司及其他 ⑥自我介绍和演讲题目

主办: NPO法人西东京市多文化共生中心(NIMIC)

咨询处: 文化振兴课 电话 042-438-4040



西東京市휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm1 ~4, 5~9

장소: 中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm1 ~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)